

**Zeitschrift:** Archivum heraldicum : internationales Bulletin = bulletin international = bollettino internazionale

**Herausgeber:** Schweizerische Heraldische Gesellschaft

**Band:** 71 (1957)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Miscellanea

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

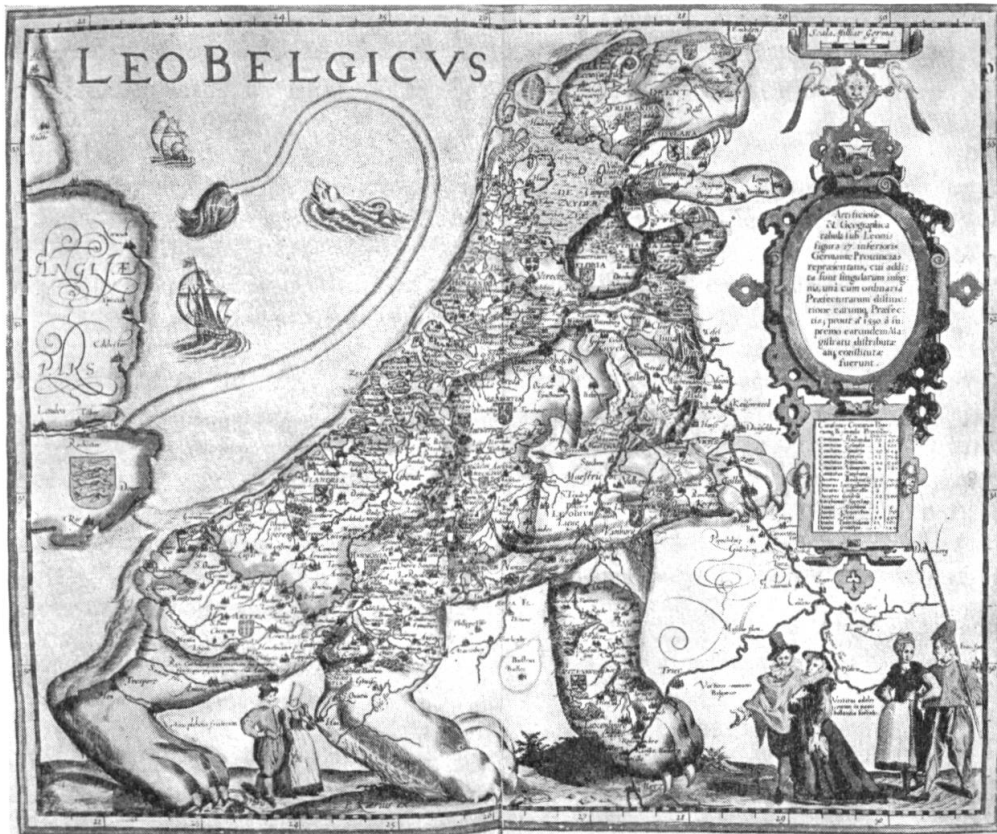


Abb. 1 Landkarte der Niederländischen Provinzen, 1559.

Der kolorierte Kupferstich zeigt neben drei Trachtenpaaren zwei Segelschiffe und ein See-Ungeheuer im Meer sowie die benachbarten Küsten Englands mit seinem Wappen. In einer grossen Renaissance-Kartusche ist zu lesen: « Artificiosa et Geographica Tabula sub Leonis figura 17 inferioris Germaniae Prouincias repraesentans, cui additae sunt singularum insignia, una cum ordinaria Praefecturarum distinctione earumque Praefectis, Prout anno 1559 a supremo earundem Magistratu distributae atq. constitutae fuerunt. »

Das ganze Werk mit seinen 6 + 92 Textseiten und seinen 23 doppelseitigen Landkarten (c. 38 × 49 cm) enthält 95 Wappen. *P. Plazidus Hartmann.*

## Miscellanea

### Urteilspublikation gemäss Art. 61 StGB.

Das Bezirksgericht St. Gallen, I. Abteilung  
hat am 30. Oktober 1956  
in der Ehrverletzungs- und Forderungssache des

*Albert Bodmer*, Ingenieur-Chemiker, Wattwil,

*Kläger*

gegen

*Karl Emil Schabinger Freiherr von Schowingen*, Kaiserlicher Deutscher Konsul i.R., Oppenau  
im Renchtal (Baden), Deutschland,

*Beklagter*

betreffend den vom Beklagten am 2. Juli 1955 versandten « Offenen Brief an Herrn Albert Bodmer », in Abwesenheit des Beklagten erkannt, dass die darin u.a. enthaltenen Äusserungen, der Kläger habe in seiner Besprechung des Buches des Beklagten « Der Reichshof Kriessern und Die von Schowingen im Rheintal », in der Zeitschrift « Der Schweizer Familienforscher »

Nr. 1/2, Jahrgang 1955, S. 5 ff., bewusst unwahre Behauptungen aufgestellt und Tatsachen verdreht und unterschlagen, ehrverletzend sind und demzufolge wie folgt entschieden:

1. Der Beklagte wird der üblen Nachrede schuldig erklärt und zu einer Busse von Fr. 200.— verurteilt.
2. Der Beklagte hat den Beweis dafür, dass die von ihm vorgebrachten ehrverletzenden Äusserungen der Wahrheit entsprechen, weder angetreten noch erbracht.
3. Der Beklagte wird verpflichtet, dem Kläger einen Betrag von Fr. 500.— als Genugtuung zu bezahlen.
4. Das Urteil ist auf Kosten des Beklagten je einmal in folgenden Zeitschriften zu veröffentlichen:  
« Schweizerische Zeitschrift für Geschichte » (Zürich),  
« Der Schweizer Familienforscher » (Bern),  
« Archivum Heraldicum » (Basel-Lausanne) und  
« Familie und Volk » (Neustadt a.d.Aisch, Deutschland).
5. Die Kosten von Fr. 360.— hat der Kläger zu bezahlen mit Rückgriff auf den Beklagten für den ganzen Betrag.
6. Der Beklagte hat den Kläger ausserrechtlich mit Fr. 1100.— und für persönliche Umtriebe mit Fr. 83.— zu entschädigen.

Bezirksgericht St. Gallen  
I. Abteilung.



Abb. 2. Wappen der Stadt Moûtiers.

**Berichtigung.** — Im Artikel von P. Placidus Hartmann O.S.B. betr. Luzerner Stammbücher findet sich im Jahrbuch der Heraldischen Gesellschaft, 1956, S. 61, die irrtümliche Angabe, dass die hier aufgeführten Frauen Elisabeth Rublin, Katharina von Schönau und Anna Stoll(er) die Frauen des Bürgermeisters Salomon Hirzel seien. Tatsächlich handelt es sich um die Frauen von Bürgermeister Hans Heinrich Holzhalb, der auf S. 60 erwähnt ist.  
*Dr. Emil Usteri, Zürich.*

Zu « **Archivum Heraldicum** » 1955 S. 57, 1956 S. 36 und 52, 1957 S. 39: Hiermit sei ein weiterer freundlicher Hinweis zur Ähnlichkeit der Wappen von Genf und Minden bekanntgemacht, den ich M. Gustave Vaucher, archiviste d'Etat de Genève, verdanke. Er schreibt: « Je vous signale que la ville de Moûtiers en Tarentaise (Savoie, France), a des armes semblables à celles de Genève, mais avec deux clefs d'or en sautoir. »

Eine farbige Wiedergabe dieses französischen Städtewappens, die Madame Josephète Cavalière, Moûtiers, auf meine Bitte gefälligerweise anfertigte, gibt folgende Komposition: zwei gekreuzte goldene Schlüssel mit abgewandten Bärten auf rotem Grund und hinter dem Spalt der halbe gekrönte Adler auf goldenem Grund. Moûtiers, die frühere Hauptstadt der Tarentaise, einer Provinz des ehemaligen Herzogtums Savoyen, ist wie Minden mittelalterliche Bischofsstadt mit noch erhaltener Kathedrale. Die Übereinstimmung in der Formgebung dieser

beiden Stadtwappen ist noch grösser als die bisher bekannte zwischen Genf und Minden (Abb. 2). *Ernst Bayreuther.*



Fig. 3. Armoiries communales de Joutsa.



Fig. 4. Armoiries de M. Uhro Kekkonen, président de la République de Finlande.

**Un nouveau trait de partition.** — Les manuels d'héraldique contiennent un grand nombre de traits de partition — on pourrait dire un *trop* grand nombre — et il semble assez inutile d'en inventer de nouveaux. Faisons cependant une exception pour un trait de partition inventé par notre membre Gustaf von Numers, Helsinki, Finlande. Ce trait qui représente des branches de sapin stylisées symbolise dans les blasons finnois les grandes forêts dont le pays est si riche. Quatre communes finnoises ont déjà adopté — avec l'autorisation du gouvernement — des armoiries aux traits de sapin. La dernière est Joutsa, qui porte *de gueules à la champagne d'argent formée d'un trait de sapin, surmontée d'un arc*

du même à la corde d'or, armé d'une flèche d'argent à la pointe et au pennon d'or (fig. 3).

Le trait de sapin se trouve aussi dans des armoiries personnelles. Le président de Finlande, Uhro Kekkonen, ayant été nommé chevalier de l'Ordre des Séraphins de Suède, a adopté les armoiries suivantes: *de sinople à la fasce d'or, dont le bord supérieur est un trait de sapin* (fig. 4). Sa devise SITÄ KUUSTA KUULEMINEN, qui se traduit par «écoutez le murmure du sapin», est la première moitié du proverbe finnois: «écoutez le murmure du sapin, à la racine duquel votre nid est fixé». *Arvid Berghman.*

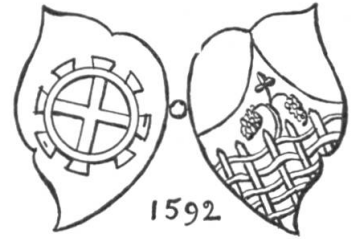


Fig. 5. Armoiries Mülinen-Weingarten.

**Armoiries Mülinen-Weingarten.** — M. René Gorjat, à Grandvaux, possède le couvercle d'une bassinatoire en cuivre, daté de 1592, orné de deux écus accolés. Celui de dextre porte une roue de moulin, et celui de senestre, de ... à la palissade, sommée d'un cep de vigne, fruité de deux pièces, sommé d'une tierce feuille, le tout de ..., chapé ployé de ... (fig. 5). Il s'agit du blason de Beat-Louis de Mulinen (1521-1597), avoyer de Berne, qui épousa en 1578 Anne de Weingarten. Les armes de l'époux sont: *d'or à la roue de moulin de sable*, celles de sa femme: *d'or au cep de vigne feuillé d'une pièce de sinople et fruité de deux grappes d'azur mouvant d'une palissade de sable sur une plaine de même, chapé ployé d'azur.* *Ad. Decollogny.*

## Internationale Chronik -- Chronique internationale

**BELGIQUE. — Législation.** — Sur avis du Conseil Héraldique de Belgique, S.M. le Roi a signé l'arrêté royal suivant en date du 19 juin 1957:

Art. 1. L'écusson des personnes qui obtiennent, soit concession ou reconnaissance de noblesse, soit admission dans la noblesse du royaume, est surmonté d'un heaume, lequel se trouve sommé d'une couronne à trois fleurons séparés par deux perles, ainsi que d'un cimier, et accompagné de lambrequins aux émaux de l'écu.

Art. 2. Les personnes déjà bénéficiaires d'un diplôme de concession ou de reconnaissance de noblesse ou d'admission dans la noblesse du royaume pourront être autorisées, sur avis conforme de Notre Conseil Héraldique et sur proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, à lever des lettres patentes leur permettant de remplacer le bourrelet sommant le heaume de leurs armoiries par la couronne dont la figuration est déterminée à l'article précédent.

Art. 3. L'arrêté royal du 26 mars 1860 déterminant les ornements extérieurs de l'écu des personnes anoblies est abrogé.

(Auparavant, seuls les descendants de titrés avaient droit à un heaume couronné.)

**LUXEMBOURG.** — A l'occasion de la visite officielle à Luxembourg de M. René Coty, président de la République Française, le 20 juin, les Archives Nationales à Paris et les Archives de la Ville et de l'Etat de Luxembourg ont organisé une exposition de documents historiques illustrant les rapports de ces bons voisins au cours des six derniers siècles. Ces actes vénérables concernent en particulier les membres de la Maison de Luxembourg; un grand nombre d'entre eux portent des sceaux admirablement conservés.

**FINLANDE.** — Nous saluons avec joie la création en Finlande d'une Société d'Héraldique. Elle s'appelle « Suomen Heraldinen Seura »; ses statuts ont été approuvés en assemblée générale le 4 mars 1957. Le comité se compose de MM. Gustav v. Numers, président; Olof Eriksson, vice-président; A. Hammar, K. Kara, K. Kajander, assesseurs. Nous lui souhaitons longue vie et carrière féconde. *Réd.*

**DANEMARK.** — **Poul Bredo Grandjean †.** — Notre membre correspondant, M. Poul Bredo Grandjean, de Copenhague, est décédé à l'âge de 77 ans. Dès 1910 il fut attaché aux Archives Royales dont il devint premier archiviste en 1939. De 1938 à 1954 il remplit aussi les fonctions de consultant héraldique de l'Etat, fonction nouvelle et indépendante des Archives. En cette qualité il exerça une grande influence sur l'héraldique officielle du Danemark et poursuivit la remise en valeur de l'art du blason instaurée par la génération précédente. Travailleur opiniâtre, ses œuvres sont estimées aussi bien au Danemark qu'à l'étranger. Son manuel